

动感校园丛书

[美] 魏 讷 著
袁永贞 译

was telling

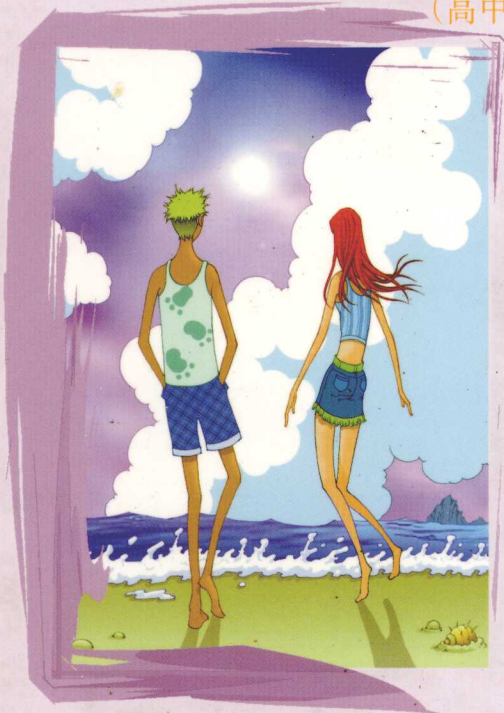
while

GRANDMA

婆的澎湖湾

风靡台湾德育小品文

(高中版·中英文对照)



用美德雕刻命运，
让人生事半功倍。

漓江出版社

WAIPO DE PENGHUWAN

外婆的澎湖湾

风靡台湾德育小品文

动感校园丛书

美 魏 韵 著 袁永贞 译

(高中版·中英文对照)

I712.65
38



◆ 漓江出版社

图书在版编目(CIP)数据

外婆的澎湖湾——风靡台湾德育小品文:高中版/(美)魏讷著;袁永贞译. —桂林:漓江出版社,2004.5

(动感校园丛书)

ISBN 7-5407-3174-5

I. 外... II. ①魏...②袁... III. 品德教育—高中—课外读物

IV. G634.253

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 031649 号

外婆的澎湖湾——风靡台湾德育小品文(高中版·中英文对照)

作者◎[美]魏讷著 袁永贞译

责任编辑◎张 谦

封面设计◎[香港]Debbie Chen·小鱼工作室

出版发行◎漓江出版社

社址◎桂林市南环路 159-1 号 邮编◎541002

电话◎(0773)2821573 2863956(营销部) 2865335(邮购)

传真◎(0773)2821268 2802018

E-mail: ljcbcs@public.gdptt.gx.cn

http://www.lijiang-pub.com

印制◎南宁双龙实业有限公司印刷厂

开本◎890×1240 1/32

字数◎168 千字

印张◎6.5

版次◎2004 年 5 月第 1 版

印次◎2004 年 5 月第 1 次印刷

印数◎1—10000 册

书号◎ISBN 7-5407-3174-5/I·1929

定价◎10.00 元

漓江版图书: 版权所有, 侵权必究

漓江版图书: 如有印装质量问题, 可随时与工厂调换



用美德雕刻你的命运(代序)

张 谦

美德足以励志,励志足以腾飞。这种表达是古话“厚德载物”的现代青少年版。德行的力量如此巨大,人说“性格即命运”,如果我们在青少年时期,就能够意识到要用良好的品行去塑造自己的性格,那么对于未来命运的发展一定会收到潜移默化、事半功倍的奇效。所以说,美好的品德,足以雕刻你的命运,信不信由你。

这次“动感校园丛书”提供的“德育大餐”实在非比一般,作者是老外婆级的白金选手、美籍华人魏讷女士,曾任台湾大学教授,驰骋台湾青少年专栏界30年,著励志散文九千余篇,出书50多集,一版再版十余次,荣获“中山基金会文艺创作奖”,哗,比刘墉资格还老哟!而且她的书还被翻译成英语、法语、德语介绍到世界各地,得到好评多多。目前,魏讷定居美国,已经九十高龄,依然精神矍铄。

本丛书从魏讷作品中精选了数百篇,凑成两册,分高中版、初中版推出,首次向大陆读者推介。两本篇目不同,风格近似,文章短小,教益颇深,从小故事引申大哲理,倡导中华传统美德,让读者在兴致盎然的阅读享受中不知不觉懂事、成长。高中版





体例为中英文对照,译者袁永贞女士是魏讷的中学同学,毕业于北平燕京大学英文系,曾先后担任台湾崇慈女校和台湾复兴中学的校长,译笔古典、精练,使该书成为广大青少年读者修习英文的良伴。初中版为纯中文读本,除了个别经典篇目两本同时收入以外,大部分文章不同于高中版。所以如果有爱好魏讷作品的读者,完全可以两本一起收藏。

不可多得的励志读物!与“动感校园丛书”一贯为青少年读者所坚持的“沙拉读物,营养丰富”风格一拍即合,可谓相见恨晚,相得益彰。





目 录

张 谦 1

·这本书的由来·

用美德雕刻你的命运(代序)

1	愉 快
2	美 德
3	严 慈
4	至 宝
5	喜 乐
6	自 持
7	重 建
8	果 子
9	享 受
10	本 能
11	仰 望
12	勇 敢
13	信 赖
14	根 除
15	因 果
16	分 享
17	回 声
18	顶 好
19	力 量
20	好 问
21	矮 子





22 虚心后易气意慰穆
 23 雨难朝心安静训和放
 24 失机热指境灯水均名分
 25 冒协感惭富考毅切吃
 26 争
 27
 28
 29
 30
 31
 32
 33
 34
 35
 36
 37
 38
 39
 40
 41
 42
 43
 44
 45
 46
 47
 48
 49
 50
 51





52	富 强	强 国	53	爱 护	爱 国
53	爱 护	爱 国	54	告 语	告 白
54	告 语	告 白	55	创 造	创 造
55	创 造	创 造	56	今 天	今 天
56	今 天	今 天	57	长 大	长 大
57	长 大	长 大	58	小 节	小 节
58	小 节	小 节	59	停 滞	停 滞
59	停 滞	停 滞	60	大小事	大小事
60	大小事	大小事	61	向上心	向上心
61	向上心	向上心	62	教与学	教与学
62	教与学	教与学	63	金门窗	金门窗
63	金门窗	金门窗	64	想一想	想一想
64	想一想	想一想	65	两个海	两个海
65	两个海	两个海	66	联络站	联络站
66	联络站	联络站	67	这世纪	这世纪
67	这世纪	这世纪	68	莫踌躇	莫踌躇
68	莫踌躇	莫踌躇	69	指路牌	指路牌
69	指路牌	指路牌	70	两条路	两条路
70	两条路	两条路	71	不慌张	不慌张
71	不慌张	不慌张	72	老少年	老少年
72	老少年	老少年	73	义与罪	义与罪
73	义与罪	义与罪	74	不发怒	不发怒
74	不发怒	不发怒	75	大不同	大不同
75	大不同	大不同	76	还早哇	还早哇
76	还早哇	还早哇	77	值得不	值得不
77	值得不	值得不	78	书与我	书与我
78	书与我	书与我	79	要沉着	要沉着
79	要沉着	要沉着	80	错了方向	错了方向
80	错了方向	错了方向	81	一把钥匙	一把钥匙





- 82 转败为胜 83 哪样快乐 84 疏忽不得 85 理所当然 86 亲疏之别 87 给谁做工 88 臻于至善 89 变成力量 90 接受学识 91 随时准备 92 一个钮扣 93 默默的爱 94 五样齐来 95 他更知道 96 努力向前 97 自由意志 98 不可退却 99 读书最乐 100 成功三步 101 趁早准备 102 写作方式 103 爱与处罚 104 达到目的 105 终见光明 106 不要追究 107 爱的熔化 108 不要不平 109 启发良知 110 余香在手 111 心理惧怕





- 112 大小人物
- 113 覆水难收
- 114 再加一点
- 115 人生体验
- 116 向上向前
- 117 合群生活
- 118 适可而止
- 119 不声不响
- 120 真正了解
- 121 托词自解
- 122 发掘才能
- 123 培养友谊
- 124 选择娱乐
- 125 一个比喻
- 126 出人头地
- 127 志气·性格
- 128 如果……可能
- 129 母亲的教训
- 130 生活的安排
- 131 不听信指导
- 132 爱心的喜乐
- 133 成功的阻挠
- 134 品格的伸展
- 135 和谐与认真
- 136 逞能与勇敢
- 137 求学与责任
- 138 温和的品格
- 139 生命的力量
- 140 明天的我们
- 141 要自己去





- 142 不轻易发怒
143 砌砖和建殿
144 盲目的依赖
145 踏出新道路
146 工作的可贵
147 为别人着想
148 生命的石像
149 做人的道理
150 小成与大成
151 奋斗的勇气
152 他受感动了
153 罪恶的形成
154 在我们手里
155 奇妙的仓库
156 弃置与整理
157 礼貌与自治
158 丰富的收获
159 真实与影子
160 时间的价值
161 生活的方式
162 小小的刺激
163 读书的乐趣
164 黄金的年代
165 生命的杰作
166 怒气与爱心
167 永恒的成功
168 要像一棵树
169 说话的技巧
170 劝勉与指责
171 希望的火焰





- 172 责任心重的人
- 173 这个方法最好
- 174 不一定与绝对
- 175 学习爱好工作
- 176 当心低级读物
- 177 找到幸福的路
- 178 把守我们的嘴
- 179 爬山式的生活
- 180 还是那个样子
- 181 不要弄脏了它
- 182 持续不使低落
- 183 行百里半九十
- 184 助人为快乐之本
- 185 不如人与自卑感
- 186 扩大做事的魄力
- 187 第一次听到的时候
- 188 从困惑中寻找光明





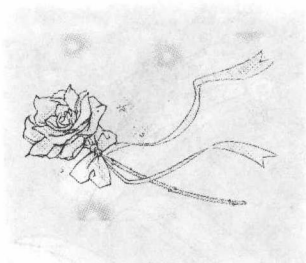
愉 快

愉快的心情,可以使我们的情绪和谐,精神振作。

我们的心情愉快,就仿佛插上两双轻盈的翅膀,能使一切工作迅速如飞,顺利完成。

培养愉快心情的方法,就是让我们拒绝一切叫我们不快乐的思想,而处处以为自己的环境、生活,所面临的一切,都是快乐的。

把愉快的情绪,交织在我们日常生活的经纬之中,那么我们的生活,必定是美满与光荣的。



A HAPPY MOOD

A happy mood can create harmonious emotion and an invigorated spirit.

When we have this mood, we feel like flying in the air with a pair of light wings. We can work efficiently and accomplish things.

The way to have a happy mood is to refuse to have unpleasant thoughts and consider our own environment, living, and everything we encounter as good and happy.

We weave into our lives a pleasant emotion and our lives will be satisfying and glorious.





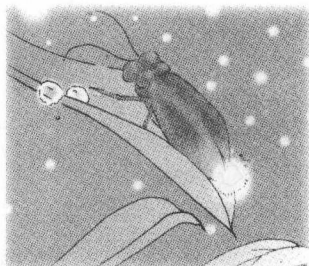
美 德

有些美德,不经过考验,是永远不会显现的。

你可知道,美德,在你得意的时候,从来是不及你失意的时候所表现的伟大!

“美德”好比萤火虫,除了在黑暗包围之中,显现不出多少光明来。“美德”又像一颗星,在光天化日之下,见不到它的踪影,只有在黑暗的夜间,才肯显现。

痛苦是黑色的底版,用它来镶嵌“美德”的宝石,常使它显得更光耀灿烂。



VIRTUE

Many virtues remain unnoticed unless there are occasions to test them. They don't show in days of well being as brightly as in days of distress.

They are like a fire-fly whose light is only seen in darkness. They are also like a star which does not show in the day light and only shines at night.

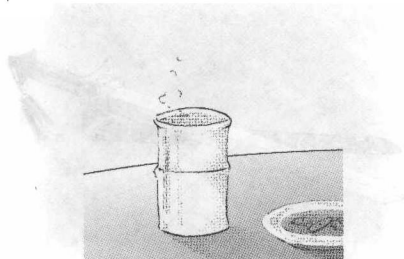
Suffering is a black background used for the setting of a diamond of virtue. It adds to the brilliance.



严 慈

我的父亲管儿女们最严,但也最仁慈。记得小时候我有一次闹脾气,父亲打了我,我哭着哭着睡着了。父亲打完了我,又过意不去,拿着白薯喂我吃。我被弄醒了,但是闭着眼睛,心里感到父亲真是爱我!

还有一次是顽强的弟弟被父亲罚关在一间小屋里,弟弟愤怒,不肯睡去;父亲为了儿子的悖逆很伤心,也睡不着觉。最后父亲起身到小屋里去陪弟弟。他告诉弟弟说:“你做错事,所以我罚你;但是我仍然爱你,所以来跟你做伴。”



STRICT BUT KIND

My father was very strict in disciplining his children but kind at the same time. Once he spanked me when I had a tantrum. Later I cried myself to sleep. My father felt sorry for me, and fed me a sweet roll. I was awakened, and deeply moved by his kindness.

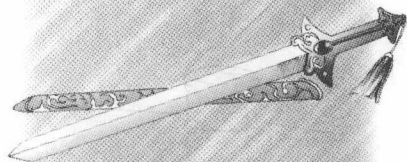
Another time, my stubborn brother was locked in a dark room. Because of anger he refused to sleep. My father could not sleep either. Finally he went to my brother and said, "You had done wrong. That was why I punished you. But I still love you, and want to stay here to keep you company."



至 宝

昨天,有一位朋友拿出一把宝剑给我看,剑鞘古老斑驳,但是拔出剑来,不但闪闪发光,而且寒气逼人,的确是一把好剑。他说这是他家的祖传至宝,任何坚固的物体,一刺就会穿透的。

这时,我想起来了,我家也有祖传的至宝,不是剑,却是书。我们一代一代的人,把那些书浏览了,有的不但明了了许多事理,而且还参透了一切人情。



THE MOST VALUABLE THING

A friend of mine showed me a sword, bright and sharp. It had been kept very carefully by the family and handed down from generation to generation as an invaluable treasure.

I thought at once that we have a treasure in our family too. Not a sword, but books. From these books, handed down from our ancestors, we learn about people and the material world. This is our heritage.

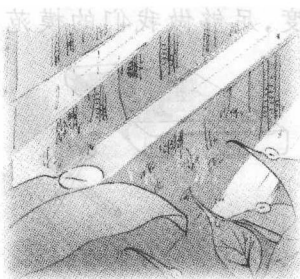


喜 乐

我们都喜欢晴天，而厌恶阴雨。在阳光明媚的日子，我们的心境上，会感觉到欢畅愉快；反之，换了个阴雨连绵的天气，就立刻感觉苦恼。

人情也是如此。我们跟别人相处的时候，愁眉苦脸，唉声叹气地对着别人，试问别人会愿意跟我们一起吗？

所以我们跟别人相处的时候，要尽量轻松、愉快，不但使别人喜乐，同时也要使自己喜乐。



BEING HAPPY

We enjoy bright sunny days and dislike rainy ones. Our moods change with the weather.

Human emotions are the same. Can we make other people enjoy our presence if we have a long face, looking gloomy and unpleasant?

So we should be relaxed, agreeable and pleasing so that we can give pleasure and be happy ourselves.

